

translaX

Qualität aus

ERFAHRUNG





## ÜBERSETZUNGSBÜRO TRANSLAX IHR BESTER PARTNER

---

Viele Kunden haben uns bereits ihr Vertrauen geschenkt.

Wir sind davon überzeugt, dass unsere Erfahrung, unser Professionalismus und Engagement auch Ihre Erwartungen erfüllen werden.

Translax ist ein modernes Übersetzungsbüro, das sich ständig entwickelt und nicht nur umfassende Übersetzungsdienste, sondern auch Design, Gestaltung und Lokalisierung von Inhalten anbietet.

Dank der langjährigen Erbringung von branchenspezifischen Übersetzungen konnten wir eine reiche Erfahrung u.a. in folgenden Fachgebieten sammeln: Industrie, Energiewirtschaft, Business, Medizin, Recht, Marketing und Finanzwesen.

In der aktuellen Besetzung sind wir seit 2005 tätig, wir profitieren jedoch von der über 20 Jahre langen Praxis unserer Mitarbeiter.

Unsere Fertigkeiten, unser Wissen sowie die Tatsache, dass wir uns auf den Kunden konzentrieren, erwecken Vertrauen. Unsere Arbeit ist auch unsere Leidenschaft, jedes Projekt ist eine neue Herausforderung.

Die Anwendung geeigneter Werkzeuge hilft uns bei Erfüllung sogar der schwierigsten Aufgaben. Wir erhöhen unsere Qualifikationen und schulen andere Personen in der Anwendung von DTP-Tools und CAT-Tools bei der Übersetzungsarbeit.

Wir arbeiten mit den besten Übersetzern zusammen. Jeder Text, der in eine Fremdsprache übersetzt wird, wird anschließend von einem Native Speaker korrigiert – d.h. von einer Person, für die die jeweilige Sprache ihre Muttersprache ist. Dadurch wird die höchste semantische Korrektheit gewährleistet.

**Wir erfüllen alle Aufträge so schnell wie möglich und wir halten immer die vereinbarten Termine ein.**

Das Übersetzungsbüro Translax verwendet die gemäß den Normen **PN-EN 15038** und **ISO 9001** zertifizierten Verfahren, was die Erfüllung der weltweit höchsten Qualitätsstandards garantiert.

Werte, Mission, Kundenfokus

## KOMFORT UND ZUFRIEDENHEIT

Unser Ziel ist es, die hochwertigsten Dienstleistungen zu erbringen. Wir arbeiten immer kundenorientiert – die Zufriedenheit der Kunden mit unseren Leistungen ist für uns Priorität. Wir bieten professionelle Übersetzungen und engagieren uns mit ganzem Herzen in jedes Projekt.

**Wir wissen uns die Flexibilität zu schätzen – damit können Probleme gelöst, unkonventionelle Ideen entwickelt und Anforderungen der Kunden erfüllt werden.**

Wir bieten umfassende Dienstleistungen und arbeiten nicht nur an umfangreichen Projekten, sondern auch an weniger aufwändigen Aufträgen. Der Kunde bestimmt den gewünschten Rahmen einer Dienstleistung und wir geben uns die Mühe, diese Dienstleistung an seine Bedürfnisse anzupassen. Deswegen können wir auch außergewöhnliche Aufträge perfekt meistern.

**Zusammen mit den zu übersetzenden Texten übergeben Sie auch wertvolle Informationen an uns. Das Übersetzungsbüro Translax ist sich des enormen Vertrauens, das Sie uns dabei schenken, bewusst und garantiert Ihnen den besten Datenschutz sowie volle Geheimhaltung.**

Wir befolgen die höchsten Qualitätsstandards nach den Normen **ISO 9001** und **PN-EN 15038:2006** und geben uns die Mühe, damit sich unsere Dienstleistungen auf dem Übersetzungsmarkt durch die beste Qualität hervorheben.

Wir sind imstande, bei internationalen Kontakten jegliche Barrieren zu überwinden.

**Unser Hauptbüro befindet sich in Warszawa, wir haben jedoch auch Niederlassungen in Wrocław, Poznań, Kraków, Katowice, Gdańsk, Łódź sowie einige Standorte auf der ganzen Welt. Wir stehen unseren Kunden noch näher als zuvor.**



Alles an einem Ort

# UMFASSENDES

Mit einer reichen Auswahl an Sprachdienstleistungen garantieren wir unseren Kunden eine wirksame und einfache Kommunikation in allen Ländern der Welt und beseitigen damit einen der Hindernisse, die bei Geschäften auf globaler Ebene oft vorkommen.

Um die Kunden weltweit zu erreichen, muss man über schnelle und funktionstüchtige Dienstleistungen in Verbindung mit dem umfassenden Content Management verfügen. Es ist notwendig, Inhalte in mehreren Sprachen herzustellen und diese entsprechend zu präsentieren. Das Übersetzungsbüro Translax bietet dabei seine umfassenden Dienstleistungen: wir schreiben die Texte und übersetzen sie in eine beliebige Sprache, wir sichern die Korrekturlesung und Grafikbearbeitung, wir bereiten die Inhalte für den Druck vor und kümmern uns um die Lokalisierung.

1

#### Wir übersetzen in alle Fremdsprachen

Das Übersetzungsbüro Translax ist vor allem auf die europäischen Sprachen spezialisiert, wir bieten jedoch Übersetzungen in alle Weltssprachen an.

2

#### Nicht mehr als nötig

Da heutzutage viele Unternehmen über eigene Software, Glossare und sonstige Lösungen verfügen, können sich die Kunden in unserem Angebot nur das aussuchen, was sie auch wirklich brauchen und sonst ihre eigenen Ressourcen einsetzen.

3

#### Alles an einem Ort

Übersetzen und Dolmetschen, Veranstaltung von Konferenzen und Vermietung von Konferenztechnik, Verwaltung digitaler Dokumente, Gestaltung und Überarbeitung von Inhalten, Schulungen im Bereich der Arbeit mit DTP-Software und CAT-Tools. Für unsere Stammkunden bieten wir günstige Angebote, Preisermäßigungen und Rabatte.

4

#### Maßgeschneiderte Lösungen

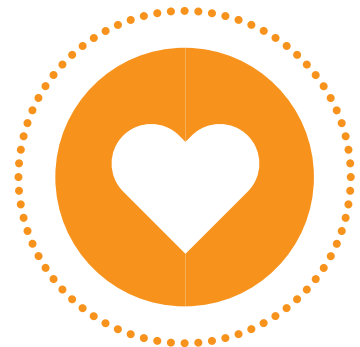
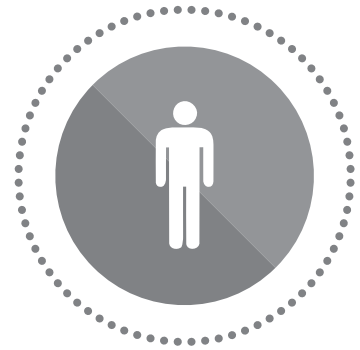
Unsere Handlungen werden an die Bedürfnisse der Kunden angepasst. Wir sorgen dafür, dass sich unsere Lösungen in die bereits vorhandene Infrastruktur nahtlos einfügen.

# ANGEBOT!

Nur die Dienstleistungen eines Fachunternehmens können garantieren, dass mehrsprachige Inhalte korrekt und langfristig vorteilhaft verwaltet werden. Es lohnt sich dabei wirklich, unsere Kenntnisse und Fertigkeiten in Anspruch zu nehmen.

Kreieren Sie das Weltbild Ihrer Firma mit uns. Viele Kunden haben bereits unseren Fertigkeiten vertraut, tun Sie es auch.

- 5 Ohne das Büro zu verlassen**  
 Ferndienstleistungen: die Übergabe von Materialien und Informationen erfolgt über einen Webbrowser, FTP-Server oder mittels einer anderen Software.
- 6 Ihre Daten sind bei uns sicher aufgehoben**  
 Sämtliche Daten der Kunden werden als vertraulich behandelt. Wir verwenden besondere Verfahren, um die Materialien unserer Kunden zu schützen. Die Informationen werden gegen unbefugten Zugriff gesichert und unsere Mitarbeiter halten sich an die strengen Grundsätze des Berufsgeheimnisses.
- 7 Wir wissen, wie es geschrieben werden soll**  
 Unsere Mitarbeiter sind richtige Profis und die Übersetzungen werden mit Fachleuten auf den jeweiligen Gebieten besprochen sowie einer Prüfung und Korrekturlesung durch Native Speakers unterzogen.
- 8 Die höchste Qualität**  
 Die von uns eingesetzten Verfahren orientieren sich nach den Standards, die in den Qualitätsnormen **PN-EN 15038** und **ISO 9001:2008** niedergelegt wurden, außerdem wenden wir mehrstufige Kontrollen in der Projektleitung an und wir haben das **LISA QA** Modell für das Qualitätsmanagement umgesetzt. Damit sind unsere Übersetzungen in jeder Hinsicht fehlerfrei.



Übersetzen und Dolmetschen

# ALLE WELTSPRACHEN – WIR BIETEN HOCHWERTIGE ÜBERSETZUNGEN IN ALLEN SPRACHKOMBINATIONEN

**Jeder Text, der in eine Fremdsprache übersetzt wird, wird anschließend von einem Native Speaker korrigiert.**

Wir bieten natürlich auch die Übersetzung einzelner Aufträge, spezialisiert sind wir jedoch auf große Übersetzungsprojekte, die eine Zusammenarbeit von Übersetzern, Grafikern und Programmierern erfordern.

**Wir bieten einfache und beglaubigte Übersetzungen, d.h. Übersetzungen, die von einer durch das Justizministerium berechtigten Person beglaubigt und durch die Gerichte und Behörden anerkannt werden.**

Wir sorgen dafür, dass unser Angebot Ihren Bedürfnissen entspricht. Alle Aufträge werden von uns schnell und problemlos realisiert, indem wir immer die inhaltlichen Kriterien und sprachlichen Normen berücksichtigen.

**Unsere Übersetzer benutzen professionelle Übersetzungssoftware und deswegen können sie schneller und effizienter arbeiten.**

Wir bieten u.a. folgende Übersetzungen:

- ▶ Express-Übersetzungen,
- ▶ technische Übersetzungen,
- ▶ Informationstechnologie,
- ▶ Automobilwesen,
- ▶ Business,
- ▶ Marketing,
- ▶ Medizin,
- ▶ Jura und Recht,
- ▶ Finanzen,
- ▶ Übersetzungen von Webseiten,
- ▶ Übersetzen von einer Fremdsprache in eine andere Fremdsprache,
- ▶ innerbetriebliche Übersetzungen,
- ▶ Übersetzungen für Ausschreibungen,
- ▶ beglaubigte Übersetzungen.

Wir unterstützen Sie beim Dolmetschen während der Geschäftstreffen und bei der Veranstaltung mehrsprachiger Konferenzen.

Die Aufträge nehmen wir per E-Mail, Fax, per traditionelle Post oder Kurierlieferung an und abgeschlossene Übersetzungen werden an den Kunden wie gewünscht gestellt.



Für uns ist keine Übersetzung unmöglich.  
Werden Sie bereits heute einer unserer zufriedenen Kunden.

Wir reduzieren den Übersetzungspreis und behalten die einheitliche Terminologie. Bei uns zahlen Sie nur für die Übersetzung des einzigartigen Textes – Wiederholungen werden kostenlos übersetzt.



900

SEKUNDEN DAUERT DIE VORBEREITUNG DES KOSTENVORANSCHLAGS UND DES ANGEBOTS. 15 MINUTEN!

88 %

SOGAR SO VIEL RABATT KÖNNEN SIE DANK WIEDERHOLUNGEN INNERHALB DER PROJEKTDATEN ERHALTEN.

100 %

SO VIELE ZUFRIEDENE KUNDEN, KORREKTE ÜBERSETZUNGEN, SO VIEL KONZENTRATION AUF KUNDENZUFRIEDENHEIT.



### **Projektlebenszyklus**

Für eine schnelle und problemlose Abwicklung werden Projekte einer mehrfachen Qualitätsprüfung unterzogen. Daher wird jedes Projekt in Etappen aufgeteilt – Schritte, die einfach geplant und überwacht werden können.

Wenn Sie uns einen Auftrag erteilen, der möglicherweise die Zukunft Ihres Unternehmens beeinflussen wird, können Sie sicher sein, dass jede uns anvertraute Aufgabe die beste Qualität darstellt.



Grafikstudio und Desktop Publishing

## VORBEREITUNG FÜR DIE ÜBERSETZUNG UND MEHRSPRACHIGES DTP

Wir bieten auch DTP-Dienstleistungen und so können Sie sicher sein, dass die Bilder aus dem Originaldokument auch in der Übersetzung an den richtigen Stellen platziert werden und dass die Texte auf den Bildern ebenfalls übersetzt werden, obwohl sie ursprünglich nicht editierbar waren.

Für die Übersetzung und Lokalisierung der Dokumente ist es normalerweise erforderlich, die Dateien zuerst zu konvertieren. Da das Originaldokument und die Übersetzung unterschiedlich lang sind, müssen auch die Seitengestaltung und die Bilder überarbeitet werden. Mit der OCR-Software kann jedes Dokument für die Übersetzung vorbereitet werden – auch gescannte Dateien, z.B. Dokumente, Bilder, Zeichnungen.

**Diese Dienstleistung umfasst auch die Grafikbearbeitung unter Einhaltung der Seitenaufteilung. Die Ränder, Spalten, Tabellen, Platzierung von Bildern werden mit der Originalurkunde identisch sein.**

Wir übersetzen die Texte in die von Ihnen gewählte Sprache (bzw. in mehrere Sprachen) und anschließend sorgen wir für die entsprechende graphische Gestaltung des Dokuments. Wir setzen alle Dokumente ungeachtet der Sprache (europäische, asiatische oder nahöstliche Sprachen) und des Alphabets (kyrillische Schrift, Abdschad).

**Wir übersetzen und setzen auch solche Inhalte, die zahlreiche Bilder enthalten: Screenshots, Illustrationen, Schemata, Diagramme und Infografiken.**

Das Übersetzungsbüro Translax behält die höchste Qualität seiner Dienstleistungen dank der eingesetzten Software: für die Konversion von PDF-Dateien in RFT-Dateien.

- ▶ **OCR Software** für die Texterkennung bei gescannten Dokumenten;
- ▶ **CAT Tools:** SDL Trados Studio, MemoQ, Across, OmegaT, Muldrato;
- ▶ **DTP und Grafiksoftware:** Adobe Acrobat, InDesign, FrameMaker, PageMaker, Illustrator; Photoshop; QuarkXpress; Corel Draw; AutoCAD.

Wir realisieren alle Projekte, von der Vorbereitung des Dokuments für die Übersetzung und Internationalisierung, bis zum entsprechenden Satz und zur Veröffentlichung.

Wir begleiten Sie bei der professionellen Vorbereitung von solchen Materialien wie z.B.: Bilder, Grafiken, Fotosatz, Flugblätter, Presse, Kataloge, Alben, Bücher.

Vor der Übergabe für den Druck werden die Dateien einer sorgfältigen Korrekturlesung unterzogen, um jegliche Änderungen in den infolge des DTP-Verfahrens entstandenen Inhalten zu vermeiden und die perfekte Übereinstimmung der endgültigen Version mit dem Originaldokument zu garantieren.

So erzeugte Dateien werden dann für den traditionellen Druck oder für die Verbreitung in digitaler Form vorbereitet.

### Unsere Schwerpunkte:

#### 1. Zufriedene Kunden

#### 2. Professionelle Lösungen

#### 3. Höchste Dienstleistungsqualität

#### 4. Barrierefreie Kommunikation





## SOFTWARE- UND WEBSEITENLOKALISIERUNG

---

Lokalisierung ist eine Sprachdienstleistung mit dem Ziel, die Inhalte und Formen der Internetportale und der Software so anzupassen, damit sie in anderen Ländern umgesetzt werden können.

Indem wir die Software, Spiele, mobile Apps oder Webseiten auf einen neuen Markt bringen, sorgen wir dafür, dass diese für die neuen Benutzer genauso gut lesbar und verständlich sind, wie für die inländischen Benutzer.

Wir verfügen über die größte Erfahrung in Webseiten- und Softwarelokalisierung.

**Die Grundlage einer Lokalisierung ist die Übersetzung – hier fängt alles an. Unsere Übersetzungen sind garantiert von höchster Qualität – sie sind nicht nur wortgetreu, sondern sie berücksichtigen auch kulturell bedingte Anforderungen.**

Bei der Lokalisierung einer Webseite sorgen wir dafür, dass die Zeichen der jeweiligen Nationalalphabeten korrekt angezeigt werden. Wir analysieren den Quellcode einer Software oder einer Webseite, übersetzen ihn und zum Schluss verknüpfen wir den Text mit dem Code.

Wir geben uns mit der Übersetzung selbst nicht zufrieden, sondern wir arbeiten auch an dem gesamten Projekt: wir passen die Bilder an, rechnen Einheiten um, bereiten den DTP-Satz vor und überarbeiten alle Elemente, wo es interkulturelle Unterschiede gibt.

**Wir lokalisieren die Software und ERP/CRM-Systeme, Unterlagen und Hilfsmaterialien für die Benutzer, Webseiten und Computerspiele, mobile Apps, multimediale Materialien und sonstige Inhalte, denn die Kreativität unserer Kunden kennt keine Grenzen.**

40 % der übersetzten Webseiten sind Online-Shops

60 % unserer Aufträge sind Übersetzungen von Webseiten

90 % der Webseiten enthalten Wiederholungen, die bei uns kostenlos übersetzt werden

80 % der Webseiten übersetzen wir ohne die Zusatztappe (z.B. Kopieren der Inhalte in MS Word)

„Ebenso wenn es sich um das Abwicklungstempo wie um die Qualität der (...) Übersetzungen hat die Firma Translax immer unsere Erwartungen erfüllt...”

## ÜBERZEUGEN SIE SICH, WAS UNSERE KUNDEN VON UNS SAGEN

### **Laurence Hustinx TALK finance S.à.r.l. ([www.talkfinance.biz](http://www.talkfinance.biz))**

Die Dienstleistungen der Firma Translax entsprechen völlig unseren Standards und erfüllen unsere Anforderungen an fristgemäße Lieferung und Qualität. Die Mitarbeiter der Firma reagieren flexibel auf die Bedürfnisse der Kunden und passen sich blitzschnell an unsere Erwartungen an. Bisher haben wir die Firma Translax mit Übersetzungen von mehreren Tausend Seiten für den typographischen Satz und DTP beauftragt. Die Mitarbeiter stehen uns immer zur Verfügung, sind kompetent und für alle Vorschläge offen, wodurch die Zusammenarbeit in einer netten und freundlichen Atmosphäre verläuft. Wir empfehlen die Firma Translax als einen vertrauenswürdigen Partner.

### **Monika Sobczyk STM Sp. z o.o. ([www.stm-pack.com](http://www.stm-pack.com))**

Die Dienstleistungen der Firma Translax wurden professionell und zügig erbracht und zeichneten sich durch die höchste Qualität aus. Sie entsprachen völlig den branchenspezifischen Standards und erfüllten unsere sprachlichen Anforderungen. Ebenso wenn es sich um das Abwicklungstempo wie um die Qualität der uns zugestellten Übersetzungen hat die Firma Translax immer unsere Erwartungen erfüllt, sie hat diese sogar öfters übertroffen.

### **Stanisław Bohr Schumacher Packaging ([www.schumacher-packaging.com](http://www.schumacher-packaging.com))**

Schumacher Packaging Zakład Bydgoszcz Sp. z o.o. arbeitet mit dem Übersetzungsbüro Translax seit 2010 zusammen. Die Zusammenarbeit beinhaltet nicht nur Übersetzungsdienstleistungen, sondern auch Korrekturlesungen. Unsere Zusammenarbeit basiert auf Zuverlässigkeit und Professionalismus. Wir sehen das Übersetzungsbüro Translax als einen empfehlenswerten Partner.

### **Radosław Ogłęcki Noreq Sp. z o.o. ([www.noreq.no](http://www.noreq.no))**

Das Übersetzungsbüro Translax hat im Auftrag von unserer Firma die technischen Unterlagen der Rettungsboote in zwei Sprachpaaren übersetzt: aus dem Englischen ins Portugiesische und aus dem Englischen ins Deutsche. Wir finden die Zusammenarbeit mit dem Übersetzungsbüro äußerst empfehlenswert.

### **Mateusz Grynicz Finanzkammer in Bydgoszcz**

Das hohe Niveau der Dolmetscherdienstleistungen war für unsere Gäste von einer großen Bedeutung. Dank Ihrem Engagement verlief das Treffen sehr professionell und konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Herzlichen Dank für Ihre Flexibilität und fristgerechte Abwicklung unserer Vereinbarungen.



TERMINE UND FRISTEN

25 %

So viele Projekte werden vorzeitig abgeschlossen und geliefert.

**TRANSLAX Warszawa**  
ul. Nowogrodzka 31  
Warszawa 00-511

Tel. +48 (0) 22 201 28 66  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Wrocław**  
pl. Solny 14 lok. 3  
Wrocław 50-062

Tel. +48 (0) 71 715 63 07  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Poznań**  
ul. Sielska 17a  
Poznań 60-129

Tel. +48 (0) 61 610 02 44  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Kraków**  
Plac Wolnica 13 lok. 10  
Kraków 31-060

Tel. +48 (0) 12 378 39 16  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Katowice**  
ul. Sobieskiego 11 lok. E6  
Katowice 40-082

Tel. +48 (0) 32 790 07 81  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Gdańsk**  
ul. Szafarnia 11 lok. f8  
Gdańsk 80-755

Tel. +48 (0) 58 732 19 88  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Łódź**  
ul. Sienkiewicza 85/87,  
piętro XI lok. 8, Łódź 90-057

Tel. +48 (0) 42 209 36 26  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**ArtaVeris oddział**  
L10n grupy Translax  
ul. Rakowicka 27, paw. A,  
pok. 106, 31-510 Kraków  
Tel. +48 (0) 12 443 10 83

**TRANSLAX Miami**  
8345 NW 66th ST #A5476,  
33166 Miami,  
United States of America

Toll-free: +1 (888) 348-8365  
Phone: +1 (305) 424-8814

**TRANSLAX East Sussex**  
Office 8, 10 Buckhurst  
Road, Bexhill-On-Sea,  
East Sussex TN40 1QF,  
United Kingdom

Tel. +44 1424 73 53 74

**TRANSLAX London**  
372 Old Street 316921,  
EC1V 9AU London,  
United Kingdom

Tel. +44 1424 73 53 74

**TRANSLAX Belgium**  
3, Rue des Deux  
Luxembourg 316921,  
6791 Athus, Belgium

**Partnerstandort: ACTUS**  
ul. Gdańska 47  
Tczew 83-110

Tel. +48 (0) 58 733 98 39  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Germany**  
Zum Bürgerwehr 28,  
BPM 316921, 54516  
Wittlich, Germany

Tel. +49 (0) 178 172 6345

**Partnerstandort: mProject**  
al. Solidarności 117 lok. 207  
Warszawa 00-140

Tel. +48 (0) 22 295 15 81  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX France**  
BPM 316921,  
RN 18 Les Maragolles,  
54720 Lexy, France

**Partnerstandort:**  
BITLAND, ul. Młyńska 7  
Chełmno 86-200

Tel. +48 (0) 56 477 00 71  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**Partnerstandort:**  
BITLAND, ul. Chełmińska 28  
Lisewo 86-230

Tel. +48 (0) 691 110 110  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**Partnerstandort: mProject**  
ul. Nowogrodzka 50 lok. 515  
Warszawa 00-695

Tel. +48 (0) 22 300 12 45  
Fax: +48 (0) 22 201 05 76

**TRANSLAX Luxembourg**  
Rue Gabriel Lippmann 34,  
5365 Munsbach,  
Luxembourg



...for every industry, for **You**. TRANSLAX

Sie finden uns auf:

